

КЕЙС

Использование PROMT в образовательном процессе в университете Конкордия



Решения для перевода PROMT помогают студентам в университете Конкордия (Канада) изучать машинный перевод.

На кафедре французского языка Университета Конкордия в течение нескольких лет для преподавания курса по машинному переводу и автоматизированным средствам перевода использовались продукты PROMT.

Дебби Фолэрон (Debbie Folaron), адъюнкт-профессор Университета Конкордия, и **Ютта Энзель (Jutta Ensel)**, переводчик/преподаватель на неполный день **об использовании PROMT**:

«С точки зрения преподавания PROMT является превосходным инструментом для глубокого изучения принципов машинного перевода и обработки текстов на естественных языках. Это позволяет студентам применять теоретические знания в конкретных проектах по МП.

Перед тем, как приступить к работе с программным обеспечением для перевода PROMT, наши студенты знакомятся с общими понятиями, связанными с МП, различными применяемыми подходами и историей появления МП. Далее мы используем общие функции перевода в инструменте и выполняем несколько переводов посредством МП, которые впоследствии анализируются студентами. На основе выявленных ошибок перевода студенты предлагают термины, которые должны быть добавлены в пользовательские словари для улучшения результата МП, а также для адаптации перевода в соответствии с особенностями обрабатываемого вида текста. Наши студенты быстро развивают навыки, необходимые для работы как с простыми, так и с расширенными функциями кодирования в менеджере словарей. Эта практическая работа также позволяет им знакомиться с различными типами лингвистических знаний, применяемых в работе механизма МП.

Помимо перевода терминов мы также работаем над переводом определенных синтаксических структур, таких как N + предлог или глагол + существительное. Таким образом, глагол *depress* с прямым дополнением *prise* будет переводиться на французский язык *baïsser*, а не *déprimer* (!). Поскольку PROMT также позволяет выполнять семантическое кодирование, рассмотрим несколько примеров, которые показывают важность семантики в МП на основе правил. Например, кодирование слова «евро» как денежной единицы позволяет перевести английское выражение *In euros* на французский как *en euros*, вместо того, чтобы давать буквальный перевод *dans les euros*.

С помощью PROMT Term Lite студенты могут узнать немного больше о предварительной обработке текстов. Инструмент также упрощает приобретение более общих знаний об автоматической экстракции терминов, а также о создании списков частотности по словам или терминам.

На занятиях мы также работаем с другими типами технологий

перевода, такими как системы памяти переводов (ТМ). Менеджер ТМ PROMT позволяет наглядно продемонстрировать возможности объединения технологий МП и ТМ или их взаимного дополнения».

Обратная связь от студентов

На вопрос о том, что нового они узнали о МП при помощи PROMT, более 90% студентов ответили, что новыми для них были даже базовые знания в этой области, а именно возможность создания словарей и другие опции настройки перевода. Почти все студенты признали интерфейс очень удобным для пользователя и простым для обучения. Они были поражены объемами обрабатываемой лингвистической информации. Некоторые прокомментировали, что оптимизация МП благодаря расширенному словарному кодированию также означает экономию времени и усилий.

На вопрос о том, изменилось ли их мнение о МП после работы с инструментом, большинство студентов заявили, что более глубокие знания о различных способах улучшить результат МП позволили им взглянуть на МП под другим углом. Некоторые студенты удивились высокому, хотя, конечно, и не идеальному качеству перевода после работы со словарями. Несколько студентов также упомянули, что они рассматривают возможность использования МП для профессионального перевода.

Об Университете Конкордия

Конкордия получает все большее признание за интеллектуальный подход к обучению и исследованиям социальных проблем с широкой точки зрения. Мы открытый и востребованный университет, который призывает 46000 своих студентов стать активными, критически настроенными и неравнодушными гражданами. Поскольку двигателем интеллектуального подхода являются исследования, более 7000 студентов, поступивших в аспирантуру, повышают интеллектуальную температуру нашего сообщества и поднимают ввысь его стремления. Конкордия предлагает больше чем 300 программ для студентов и 200 программ для выпускников, дипломы и сертификаты, а также поддерживает официальные связи с более чем 100 учреждениями в 33 странах.

О PROMT

- Ведущий разработчик решений по автоматическому переводу для корпоративных и частных пользователей в России и в мире
- Более 15 поддерживаемых языков
- Более 15 000 крупных компаний-клиентов, среди которых «Норильский никель», PayPal, «Газпром», Cisco, «Лукойл»,

TripAdvisor, Mail.Ru и другие

- Первый онлайн-переводчик Рунета Translate.Ru
- Линейка мобильных приложений для iOS, Android, Windows Phone (более 5 млн скачиваний)
- По версии Apps4all лучший разработчик собственных мобильных продуктов.